

Artykuł 13

Umowa niniejsza została zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, nie później jednak niż na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego, i traci swą moc obowiązującą z końcem tego roku.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbsko-chorwackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

W imieniu Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej (—) Stanisław Zawadzki	W imieniu Rządu Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii (—) Momo Markowicz
---	---

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 16 września 1958 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

Član 13

Ova Konvencija je zaključena na neodredjeno vreme. Svaka Strana Ugovornica može otkazati ovu Konvenciju najkasnije 6 meseci pre isteka kalendarske godine. Ona gubi punovažnost krajem te godine.

Radjeno u Varšavi dana 16 januara 1958 godine u dva originala od kojih je svaki na poljskom i srpsko-hrvatskom jeziku s tim da su oba teksta podjednako punovažna.

Kao dokaz tome, gorepomenuti opunomoćenici su potpisali ovu Konvenciju i stavili pečat.

U ime Vlade Narodne Republike Poljske (—) S. Zawadzki	U ime Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije (—) M. Marković
---	--

117

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 grudnia 1958 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy w dziedzinie polityki społecznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, podpisanej w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 12 Umowy o współpracy w dziedzinie polityki społecznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, podpisanej w Warszawie

dnia 16 stycznia 1958 r., nastąpiła w Belgradzie dnia 9 grudnia 1958 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

118

UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O UREGULOWANIU NIE ZAŁATWIONYCH SPRAW MAJĄTKOWYCH

podpisana w Pradze dnia 29 marca 1958 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 29 marca 1958 roku podpisana została w Pradze Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o uregulowaniu nie załatwionych spraw majątkowych o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ
A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O UREGULOWANIU
NIE ZAŁATWIONYCH SPRAW MAJĄTKOWYCH

DOHODA MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKO-
SLOVENSKOU REPUBLIKOU O VYPOŘADÁNÍ
NEVYŘÍZENÝCH MAJETKOVÝCH OTÁZEK.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej, pragnąc uregulować nie załatwione sprawy majątkowe z okresu przed dniem 9 maja

Státní Rada Polské lidové republiky a prezident Československé republiky, ve snaze vypořádat nevyřízené majetkové otázky z doby přede dnem 9. května roku 1945 i některé